

«Утверждаю»
Ректор Международного
университета иностранных
языков Таджикистана
имени С. Улугзаде, доктор
филологических наук,
профессор Гулнazarзода Ж.



« 23 » « августа » 2023 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Гуломджонова Зарифа Мирджоновича «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)

Диссертация Гуломджонова Зарифа Мирджоновича «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции» посвящена одной из актуальных тем литературоведения - исследованию роли таджикско-американским литературным связям и художественного перевода в межлитературном диалоге таджикской литературы на современном этапе развития.

Исследование выявляет неоценимый вклад таджикских переводчиков в развитие культуры и литературных традиций XX века. Литературный процесс невозможно изучать без учёта взаимосвязей взаимовлияний, поэтому задачей современного литературоведения является изучение контактных литературных связей на фоне общих закономерностей движения литературы. Исследования таджикско-американских литературных связей представляют собой одну из самых развитых областей литературоведения, что и определяет актуальность ее изучения.

Существует множество работ, в которых специально или попутно исследуются разные аспекты литературных связей таджикской литературы с литературами других народов, однако проблема таджикско-американских

литературных связей в таджикской филологической науке почти не исследована.

Приходится констатировать, что системного анализа современных таджикско-американских литературных связей не существует.

Познать сущность какого-либо литературного явления невозможно без проведения аналогий, сопоставления его с другими, ему подобными или отличными от него, поэтому элементы сравнительного анализа присутствуют в каждом литературоведческом исследовании. Рост национального самосознания разных народов, поликультурность современного общества, существование в нем разных конфессий, идеологий и ценностных ориентаций актуализируют проблемы межкультурных диалогов.

Работа открывается обширным введением, в котором освещается история вопроса и его современное состояние, указываются малоизученные аспекты темы, а также формируются цель и задачи, определяющие логику диссертационного исследования.

Материалами исследования служат переводы рассказа «Любовь к жизни» («Дар талоши ҳаёт»), романа «Мартине Иден» Джека Лондона, повести «Старик и море» («Мӯйсафед ва баҳр») Э. Хемингуэя, поэмы «Песнь о Гайавате» («Суруди Ҳайавот») Генри Уодсуорта Лонгфелло, повести «Стальные пещеры» («Ғорҳои пӯлодин») Айзека Азимова с русского языка на таджикский язык.

Актуальность темы исследования. Данное исследование проведено на примере переводов произведений Джека Лондона, Эрнеста Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова с языка посредника – русского на таджикский язык. Сравнительный анализ переводов произведений представителей американской литературы позволяет выявить некоторые, до сих пор, неизвестные эпизоды литературного процесса минувшего столетия в таджикской литературе и качественно дополнит представления о методологических основах и теоретических принципах изучения истории литературы. Эти представления, в свою очередь, выявляют тенденции и

закономерности развития художественного перевода в таджикской литературе XX века.

Комплексное изучение переводов произведений Джека Лондона, Эрнеста Миллера Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова позволит также выявить те качества, которые определяли специфику художественного перевода в таджикской литературе XX века, нащупать процессы, которые направляли его развитие. В диссертации «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции» **впервые** делается попытка осмыслить таджикско-американские литературные взаимосвязи XX века, раскрыть причины, вызывающие обращение одной литературы к тем или иным произведениям. Диссертант рассматривать исходный материал по типам перевода (перевод через язык-посредник) и по родам литературы (перевод прозы, поэзии).

Мы согласны с мнением автора диссертации о том, что «несмотря на то, что подходы к изучению истории таджикской литературы, которые применялись в предшествующие десятилетия, носили крайне идеологизированный характер и приводили к искажению объективной картины литературного процесса, таджикским литературоведением накоплен огромный материал по изучению взаимосвязей и взаимодействий с литературами других национальностей. Значительно богатый материал представлен в XX в., в эпоху, которая вызвала к жизни свои специфические формы взаимодействий и контактов» (Дис., С. 6).

Изучение литературных связей, взаимодействия, взаимовлияния, взаимообогащения таджикской литературы с литературами других народов мира представляет значительный интерес для таджикских ученых. Полезным результатом таких взаимодействий являются переводы произведений американских литераторов на таджикский язык, где главную роль играл язык – посредник – русский. Как отмечает сам диссертант, во введении диссертации, «Международные литературные связи стимулируют развитие литературы, развивают национальное своеобразие, создают созидательно-творческий

контакт разных, во многом не похожих друг на друга литератур. Высший результат культурного синтеза многие ученые усматривают в развитии перевода, через который происходило взаимопереплетение элементов литературных направлений “извне” с традициями местной культуры. Перевод всегда был важным средством, сближающим народы мира» (Дис., С. 6).

Таким образом, *актуальность* избранной темы не вызывает сомнений, ибо, как правильно отмечает сам автор работы - З.М. Гуломджонов «приобщение к жизни, культуре других народов обогащает художника, способствует росту таланта, расширению и углублению мировоззрения, укреплению идейно-эстетических основ его творчества и перевод, как главный инструмент в процессе взаимопроникновения культур, в современную эпоху диалога цивилизаций привлекает пристальное внимание ученых всего мира» (Дис., С.6).

Диссертация характеризуется *новизной*, как с точки зрения общей проблематики, так и конкретного материала. Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что перевод произведений Джека Лондона, Эрнеста Миллера Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова с русского языка на таджикский рассматривается с позиций новейших литературоведческих теорий, т.е. с позиции трактовки иноязычного текста как дискурса и его прагматического воздействия на реципиент. В работе поэтапно прослеживаются способы передачи стилистических особенностей прозы и поэзии американских литераторов, выполненные различными, порой забытыми таджикскими переводчиками XX вв. Отдельное внимание отводится стилистической организации и тональности текста. Проведен анализ творческих возможностей переводчика при работе над воссозданием чужой реалии на различных стилистических уровнях.

В диссертации впервые сделана попытка анализа особенностей передачи компонентов национального колорита на таджикский язык в переводе рассказа «Любовь к жизни» («Дар талоши хаёт»), романа «Мартин Иден» Дж. Лондона, повести «Старик и море» («Пирамард ва бахр») Э. Хемингуэя, поэмы «Песнь о

Гайавате» («Суруди Ҳайават») Генри Уодсуорта Лонгфелло, повести «Стальные пещеры» («Ғорҳои пӯлодин») Айзека Азимова. В работе прослежены способы перевода сравнений, портретных описаний и т.п. Полученные результаты позволят определить роль художественного перевода в развитии национальных культур.

Весьма обширна **теоретическая база исследования**, ее составили концептуальные суждения и научные труды учёных по истории и теории литературы, общим вопросам теории и практики перевода А. В. Федорова, Я. И. Рецкер, В. Н. Комиссарова, Л. К. Латышева, И. С. Алексеева, Н. К. Гарбовского, Л. Л. Нелюбина, В. Кутц, В. Гладрова, С. Влахова, С. Флорина, Д. О. Добровольского, Ю. П. Солодуба, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецова, В. С. Виноградова, Л. И. Борисова. В таджикском литературоведении некоторые аспекты художественного перевода излагались в работах Х. Ахрори, Р. Хашима, А. Дехоти, М. Шукурова, Л.Н. Демидчик, А. Сайфуллаева, А. Сатторзода, З. Муллоджановой, В. Самадова, Ш. Мухтара, М. Ходжаевой, А. Абдусатторова, А. Абдуманнонова, А. Аминова, А. Самадова, Х.Р. Холова, А. У. Давронова, Г.Р. Рустамовой, Г.А. Шарифовой, Н.Ш. Хамидовой, Б. К. Бадалова, З.П. Бобоалиевой, Дж.Дж. Мурувватиён, К. Эльназар, С. Холботуровой, Р. Назаровой, Ш. Ходжамуродовой, М.Т. Бакаевой, А. Х. Наврузова, Н. Н. Холназаровой, А. Дж. Ашурова и др. При сравнительном анализе текста перевода диссертант опирался на филологические методы анализа художественного текста и текста перевода Дж.Дж. Мурувватиён.

Диссертационное исследование З.М. Гуломджонова имеет **теоретическое и практическое значение**. Теоретическую значимость представляет обращение к широкому спектру вопросов, связанных с таджикско-американской культурой. Достигнутые в диссертации научные результаты и практические рекомендации могут быть применены в исследованиях по литературным связям, в аспекте сравнительного анализа, сопоставительно-типологического исследования произведений отдельных писателей; в процессе преподавания спецкурсов и спецсеминаров, посвященных как теории и

практике художественного перевода, так и проблемам литературных взаимосвязей таджикской литературы с другими национальными литературами; в написании истории литературы Таджикистана, США.

Достоверность проведенного исследования не подлежит сомнению. Работа опирается на обширный научный и художественный материал, имеет широкую научную и теоретическую базу, выполнено с использованием современных методов исследования, апробирована в статьях и докладах на конференциях. Апробация результатов отражают общенаучную ценность работы и полноту осуществленной цели. Основные положения диссертации неоднократно докладывались им на международных и республиканских научных, научно-практических конференциях в виде докладов на тему «Актуальные вопросы современной филологии» (ТГПУ 2018-2023 гг.); Международной научно-практической конференции (Душанбе, 2019), Республиканских научно-практических конференций Таджикского государственного педагогического университета имени С.Айни (2017, 2019, 2021 гг.), и республиканской научно-теоретической конференции ТНУ на тему «Роль перевода в условиях глобализации» (2018, 2020, 2021, 2022, 2023). По теме диссертации опубликованы 7 статей, 5 из них опубликованы в ведущих журналах и изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ.

Язык, стиль изложения и структура работы соответствуют предъявляемым требованиям.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

Первая глава «Художественный перевод как инструмент межлитературного диалога» - теоретическая, в ней рассмотрены основные функции сравнительного исследования межлитературных связей. Результаты таких исследований, обычно, способствует объединению народов, помогают национальным литературам изучить свои достижения и узнать о недостатках, даны факты из истории таджикско-американских литературных связей, где, по мнению диссертанта «основную роль играют переводы произведений поэтов и писателей американской литературы на

таджикский язык. В этом процессе положительную роль сыграл русский язык, о важной роли которого для таджикской культуры свидетельствует тот факт, что еще в 80-х годах XIX века просветители таджикского народа Ахмад Дониш (1827-1897), Шахин (1859-1894), Савдо (1823-1873) и Хайрат (1878-1902) сосредоточили свое внимание на России и его культуре. Перевод произведений американской литературы на таджикский язык является весомым вкладом в процесс духовного единения этих народов, история этих переводов существуют уже не один десяток лет, однако научное осмысление их, по существу, в республике отсутствует» (Автореф. С. 11).

Весьма насыщена убедительным материалом *глава II. «Особенности перевода произведений американских писателей на таджикский язык»* - практическая. Она рассматривает особенности перевода рассказа Джека Лондона «Любовь к жизни» на таджикский язык, место и ценность романа Дж. Лондона «Мартин Иден» в мировой художественной литературе: особенности перевода, способы перевода сравнительных конструкций в повести Хемингуэя «Старик и море» на таджикский язык, способы передачи реалий повести «Старик и море» Э. Хемингуэя с русского языка на таджикский, особенности воспроизведения индейских реалий в «Песне о Гайавате» Генри Уодсуорта Лонгфелло на таджикский язык, характеристика перевода произведений Айзека Азимова на таджикский язык.

В заключении работы диссертантом подведены главные итоги исследования, сформулированы основные выводы диссертации. Следует отметить, что изложенный в диссертации материал, научные выводы и обобщения могут в определенной степени оказать позитивное влияние на освещение проблем теории литературы и развития истории таджикско-американской литературы в целом.

Анализируя содержание работы, надо особо отметить, что З.М. Гуломджонов уделил большое внимание как теоретической, так и практической стороне исследования. Проанализированный материал,

положения, выносимые на защиту, и выводу вполне обоснованы. Автору диссертации удалось систематизировать опыт таджикских и зарубежных исследователей в области художественного перевода; выявить важные положения переводоведения, позволяющие выявить теоретические и методологические основы художественного перевода; сравнить тексты переводов рассказа «Любовь к жизни» («Дар талоши ҳаёт») и романа «Мартине Иден» Дж. Лондона, повести «Старик и море» Э. Хемингуэя, произведений Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова с русского языка на таджикский; исследовать художественно-стилевые особенности переводов рассказа «Любовь к жизни» («Дар талоши ҳаёт»), романа «Мартине Иден» Дж. Лондона, рассказа «Старик и море» («Мӯйсафед ва бахр») Э. Хемингуэя, поэму «Песнь о Гайавате» («Суруди Ҳайавот») Генри Уодсуорта Лонгфелло, повести «Стальные пещеры» («Ғорҳои пӯлодин») Айзека Азимова с русского языка на таджикский язык; выявить способы передачи авторского стиля переводчиком.

Можно утверждать, что работа З.М. Гуломджонова представляет собой серьезное и самостоятельное исследование, достойное самой положительной оценки. Естественно, что в диссертации, как и в любом исследовании есть определенные моменты, вызывающие вопросы, которые можно свести к следующим:

1. В степени изученности проблемы выпали из поля зрения диссертанта многие исследования таджикских литературоведов современного периода.
2. В тексте диссертации местами встречаются некоторые досадные неточности и орфографические ошибки («Придерживаясь точки зрения французского учёного Р.Этьембль, **которы** считал, что важно расширить объект сравнительного анализа ... ») (Дис., С.22).
3. Можно было бы финальную часть каждого раздела снабдить краткими выводами, вытекающими из проделанной диссертантом работы.

4. В диссертации в некоторых случаях недостаточно характеризуется суть источников и их значение, для решения исследуемой темы.
5. При характеристике перевода, диссертантом, допущена некая описательность, что не позволяет дать точную оценку качеству перевода.
6. На стр. 57 раздела 2.1, анализируя особенности перевода рассказа Джека Лондона «Любовь к жизни» на таджикский язык, диссертант отмечает: «Переводчик часто прибегает к *описательному переводу* с русского языка на таджикский, не потому что русское слово не имеет соответствий в таджикском языке, а из-за особенностей употребления этого слова в контексте. Также, при переводе использован **прием генерализации**, т.е. замена единицы русского языка, имеющей более узкое значение, единицей таджикского языка с более широким значением, т. е. преобразование; *объединение предложений* – способ перевода, представляющий собой замену сложного предложения исходного языка простым предложением переводящего языка или преобразование синтаксической структуры в оригинале путем соединения двух или более простых предложений».

Как нам представляется, было бы целесообразно, посвятить отдельный раздел, где была бы дана подробная характеристика переводческим приемам трансформации.

Завершая отзыв, отметим, что высказанные замечания не умаляют достоинств работы, которая представляет собой законченное интересное исследование, а ее результаты прошли серьезную апробацию: они опубликованы в рецензируемых научных изданиях. Автореферат диссертации и публикации по теме диссертации в целом раскрывают ее содержание.

Таким образом, диссертация «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции»,

представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение литературоведческой задачи, имеющей значение для развития науки, имеющие существенное значение для развития страны, что соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор Гуломджонов Зариф Мирджонович заслуживает присуждения искомой ученой степени.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры теории и истории литературы Международного университета иностранных языков Таджикистана имени С. Улугзаде Н.С. Шамсовым.

Отзыв обсужден и одобрен на заседании кафедры теории и истории литературы Международного университета иностранных языков Таджикистана имени С. Улугзаде, протокол № 1 от 22-го августа 2023 г.

Заведующий кафедрой теории и истории литературы Международного университета иностранных языков Таджикистана имени С. Улугзаде

 Шамсов Нурмад Сироджович

Подпись Шамсова Н. С. заверяю
Заведующий УК Международного университета иностранных языков Таджикистана имени С. Улугзаде



Юсупова Б. Г.

Адрес: Республика Таджикистан, 734019, Таджикистан, Душанбе, ул. Мухамадиева, 17/6; Тел; (+992 37) 232 50 00; 232 50 05; 232 87 30; Эл.почта: rektorat@ddz.tj; info@ddz.tj.

22. 08. 2023 г.